



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Функционально-семантические особенности глагольно-именных
предикативных сочетаний в английском языке (на примере произведений С.
Мозма)

Исполнитель _____ Хачатрян Нарине Варгановна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к. ф. н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Грибенник Дмитрий Владимирович _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____ 

_____ к. ф. н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

«21» июня 2019 г.

Санкт-Петербург
2019



«

»

_____ - _____
_____ (_____)
_____)

_____ (_____ , _____) _____

_____
(_____ , _____)

_____ (_____ , _____) _____

« _____ » _____

_____
(_____ , _____)

_____ (_____ , _____) _____

« _____ » _____ 2019 .

		2
		3
1.	-	7
1.1	-	12
1.2	-	16
1.3	-	18
		25
2.	-	28
	«	» «
2.1	-	28
	«	»
2.2	-	34
	«	»
2.3	-	41
	-	«
	» «	»
		46
		48
		54

1.

« -

»;

2.

-

;

3.

-

;

4.

-

;

5.

-

-

.

:

-

.

:

-

,

,

.

-

«

»

«

».

:

.

.

«

«

+

»

» [5].

-

,

,

.

...

«

» [16].

-

... : «
to give a smile
» [13].

“Oxford Dictionary of English Idioms” [21].

“Language in Literature” [24].

«
» « ».

«

».

54

•
:

32

7

•
«

-

»,

15

2019

1.

- : , ,

- ,
· - [10],

« », · -
- [27]. -

, ,
· - ,

, ·
« »

, : « 2018 »,

- ·

[1973, . 38].

: *to make a decision/ to make a conclusion* «
» / « » . . . —

[2015, .71].

1. — ,
— , — ,
; —
« »: — « », — « »;
« »: — « », —
— « » . . . ;

2. — ,
« » ,
« »
« »; « » « » — ,
« » ;

3. — ,

3 ,
 :
 « », « », « » . . [2015, . 94].

- ,
 .
 :

1) -
 , : *to start a family* « », *to express a dismay*
 « », . . ;

2) :
 • - - .
 : *an excursion on country* « », *task list* «
 », *a role in a play* « » . . ;

• - - .
 : *ready for use* « », *rather calm* «
 » . ;

• - - . :
the third in line « », *the first of brothers* « »,
the three little pigs « » . . ;

• - - . :
something extraordinary « », *somebody from family* « -
 », . . ;

3) -
 . : *near the lake* « », . [1975].

[1975]. : « », « » - , « » - , . , , . , - . , , . : 1. () - . : « », « », «
», “family relationship” « », “time travel” « », . . ; 2. () - , . : « », « », « », “to
stop crying” « », “to look at him” « » . . ; 3. () - , . : to run quickly « », « », « » [1975].

, () : , .
 — [30]. ,
 , .
 , « » « » []
 — ; « » « » ,
 [] — .
 — ,
 , —
 , , [28]. ,
 , , ,
 — .
 : *to walk in the park* « »: *in* « » — ,
park *to walk*.
 . . . —
 , « » ,
 , ,
 , ,
 .
 , ,
 , .
 » [1966, . 10].
 , . . . —
 —

[1966, . 16].

1.1.

[1973, . 44].

- « » – .
 - « » – .
 - « » – .
- [1975].

« to»,

- : *She doesn't like to read books* (). «to read» – .
- : *My father wants to buy a car* (). «to buy» – .

● : I am glad
to have met him (). «to have» –

● : Pauline must
have been writing that letter since morning (, ,
). «have» –

● : This letter
seems to be written in pencil (, ,
). «to be» –

● : She
seems to have been coming long before she was called to me (,
 ,). «to have» –

[1957, .53]

2.

1973, .64].

● , : « », « », « », « »;
« »;

● , : « », « » [1975].

● : «am/is/are», «have/has»,
«will/shall», «come/comes» [1975].

3.

[1973, .85].

[1975].

- : « ».
- « » – ; « ».
- « » – « ».
- – ,
- , .
- :
- (Present Participle);
- (Past Participle);
- (Perfect Participle).

-ing . : *I am happy of dancing with you* « », «dancing» – .

-ed . : «*I have done it*» « », «done» – ; «*I was loved her*» « », «loved» – .

having . : «*Having read the letter, he wrote the answer*» « », «having read» – .

having been . : «*Having been written, the book was very interesting*» «

«to be», «brothers» [1973, . 112].

1.2

1. :
) . : « », « »;
« », « », « »;
) . : « »; « »;
« »; « »; « »;
« »; « »; « ».

2. . : « », « », « », « ».

3. . : « »;
« »; « »; « »;
« ».

4. (—
) . :
« », « », « »;
« » [1973, . 113].

4. , , , , , , : «*The discussed subject*» « »; «*The idea of getting money*» « »; «*To look for the neighbor's dog*» « ».

5. , , «*To live in the forest*» « »; «*To stay at home*» « »; «*To leave in the morning*» « » [1973, .116].

1.3.

[2005, .17].

, *a tree* « »

, « »,

- (,),

– « » (/), –

- ,

.

, -

.

,

[18].

-

.

–

,

,

,

,

,

[2010, . 29].

:

1. « » [1968, . 297] –

,

,

,

– « ».

-

,

,

,

.

2. « » [1968, . 299] – ,

,

,

,

,

–

« ».

.

3. «to break the law» [uto 2010, p. 206 p.].

,

« »,

« ».

, «break»

«law».

» [31].

4. «to drive a bargain» [uto 2010, p. 207].

drive»

[2010, .98].

1. « » [1968, . 317].

2. « » [1968, . 317].

3. «to break a leg» [uto 2010, p. 219].

«to break»

«a leg» – «to break» – «to break».

4. «to cost an arm and a leg» [uto 2010, p. 219].

«an arm» – «a leg» – «to cost» «to cost», «to cost».

[uto 2010, . 103].

1. «to cost» [uto 1988, c. 58].

«to cost» «to cost», «to cost», «to cost».

2. «to cost» [uto 1988, . 60].

3. «My hands are tied» [uto 2010, p. 221].

«My hands are tied» «My hands are tied».

4. «To play with fire» [uto 2010, p. 222].

«To play with fire» [uto 2010, p. 222].
[29].
2010, .134].

1. « » [1988, . 79].
« » « »,
2. « » [1988, . 81].
« », – « »,
« » –

3. «When the fox preaches, take care of your geese» [uto 2010, p. 233],

: «to take care», – « ».

».

4. « *throw a stone in one's own garden*» [uto 2010, p. 235], -
« to throw a stone»,

« », « ».

,

,

,

.

—

,

[2010, 163 c.].

:

1. « » [1968, . 350],

« »,

, « », -

« ».

,

,

,

.

2. «*To hold the view...*» [uto 2010, p. 240]. -

.

«view» ,

«hold».

4. «*To have a doubt*» [uto 2010, p. 240], « ».

,

.

,

.

-
-
-
-

;

;

:

;

.

,

-

,

.

1.

2.

: *to smile – to give a smile.*

give a smile

-
.
-
, , , ,
. . ,
.
-
.

2.

« » « »

, - ,

, -

- , «

» « »

2.1

C. « »

« »

, C

- . : ,

1. «*And you and I can have a little chat by ourselves*». (Chapter 6)

to have a chat

-

,

have

chat.

,

,

,

. *to have a chat*

to chat

,

-

, *to chat*

« »,

to

have a chat

« ».

2. «He had heard that I was interested in Charles Strickland, and announced that he was come to have a talk about him». (chapter 46)

to have a talk
to have
talk. to talk
to talk
« », - ,
,
« ».

3. Having found himself without money, he plunged into thoughts about the justice of the materialistic views of his mentor from the art school [Maugham 1984, p. 453].

«to plunge into thoughts» « » /
« ».
,
, «
» ,
.
-
«to plunge into thoughts» – «
».
to plunge, –

3. «After he abandoned of religious prejudice, he experienced freedom, breathed life to the fullest». [Maugham 1984, p. 297].

«to experience freedom» – «

».

«to experience» / «

».

«

»,

«

»,

«

».

: «to

experience happiness» – «

» «to *experience joy*» –

«

» . . .

4. «...he was like a wrestler whose body is oiled; you could not get a grip on him; it gave him a freedom which was an outrage... » (Chapter 14)

-

.

to get a grip,

.

to get

grip,

«

».

-

,

to grip

,

to

grip

«

»,

-

,

.

gave a

freedom,

«

».

to give,
freedom.

a,

« »

to take

« »

5. «Sit down, and don't make a noise», he said. (Chapter 20)

don't

make a noise,

to make

noise

a

/

6. «His uncle and aunt gave him advice to devote his life to the clergy »
[Maugham 1984, p. 49].

to give advice « ».

« » / « ».

advice.

7. «After graduation of the royal school, he made his first trip to Germany »
[Maugham 1984, p. 110].

to make a trip – « »,
«to go». *to make*
trip.
: «*to make first long trip*» «*to make the*
important life step in the form of first trip».

8. «Yielding to the love emotions, he made a mistake a second time ».
[Maugham 1984, p. 313].

to make a mistake – « »,
to be wrong.

to make

mistake.

to make

9. «When I imagined that on seeing his pictures I should get a clue to the understanding of his strange character I was mistaken». (Chapter 42)

to get a clue,

«

».

to get

clue.

to get

,

«

»,

2.2

[12].
: « *divinely handsome*» – « »; « *she tries to bind the young man to herself by all means*» – « »;
« *Her faith in herself has been shaken*» – « » [23].

« »,

:

1. «*Suddenly Julia realized that she had found love*» [Maugham 2009, p. 86].

:

« », »
[2014, . 73].

-

«*found love*» – « »,

« ».

-

« » ,

, – « »

.

-

,

, *found,*

love.

-

,

,

,

.

2. «*After the frank conversation with her son, she felt scare*». [Maugham 2009, p. 137].

:

« », » [2014, . 120].

disappointment,

disappointment.

4. «*On the stage, Julia had revealed all her acting talent and literally razed to the ground her rival*» [Maugham 2009, p. 375].

«

» [2014, . 359].

«*to raze to the ground*» – « » / «

».

«

»,

«to».

5. «After the success of Julia in the play, her young ex-lover made the attempt to return to her» [Maugham 2009, p. 378].

:
«
» [2014, . 361].
-
«to make an attempt» – «
»
«
» / «
» / «
».
*to make
attempt.*

a,
to make an attempt to attempt,
-

6. «But the young accountant was not sincere with Julia and used her for the purpose of personal career growth» [Maugham 2009, p. 295].

:
«
» [2014, c. 282].
-
«to be not sincere» – «
».
«
» / «
».
-
,
,
.
,
.
,
-
.

7. «*In order to win the attention of the young clerk, Julia made him a gift*»
[Maugham 2009, p. 91].

:
«
» [2014, c. 78].
«*to make a gift*» – « / /
» -
« ».
« »,
-
« » –

8. «*They'd have a good cry together and then everything would be all right*».
(Chapter 11)

-
to have a cry, *to have*
cry.
« » ,
to cry « »
(. . .).

9. «*To have an affair with her flattered his vanity*». (Chapter 14)

to have an affair -
to have
affair « ».

10. «But Julia did not forget that Charles Tamerley was her devoted, unrewarded lover, and she took care to have a little stroll alone with him in the gloaming». (Chapter 14)

«to have a stroll»,
« to have
stroll. a
to have a stroll to stroll ,
, to stroll « ».

11. «It would be much wiser not to have a row with her». (Chapter 17)

a row, « », to have
, row.

12. «I'll just have a whisky and soda and go to bed. I've got a very heavy day tomorrow at the office». (Chapter 21)

to have a whisky and soda,
whisky and

soda.

«

».

-

to drink

,

to have

. ,

.

,

-

,

.

« »

,

-

«

».

,

.

« »

,

«

» —

.

,

,

-

,

-

.

2.3

-

-

.

«

» « »

.

«

»

«

»,

-

,

,

.

,

,

-

-

.

.

1. «*Absorbed in love*» [Maugham 1984, p. 249; Maugham 2009, p. 103]. –

« », « ».

absorbed,

love,

in.

« », –

« ».

« » ,

« »,

« »,

« »,

» « », –

: « »

.

2. «*To pull yourself together*» [Maugham 1984, p. 312; Maugham 2009, p. 307].

«

» / « ».

,

,
 . *to pull*
 « »,
 -
 « ».

, «together», « »
 « ».
 , ,
 - -
 «yourself» – « »,

, , .
 « » ,
 , , .
 -
 , .
 , -
 .
 :

1. «*To lack love*» [Maugham 1984, p. 33; Maugham 2009, p. 28].

« ».
 -
 , *to lack*
love.
 , « » ,
 « »
 « » – « »

«

» « »,

,

-

,

.

,

-

.

,

-

,

« », « » . . .

-

,

.

. « » ,
 , .
 -
 : *to plunge into thoughts* – « »; *to*
experience freedom – « »; *to give advice* – « »
 . .
 , « »
 -
 . : *yielding to the love* – « »;
absorbed in love – « » . .
 -
 « » ,
 .
 -
 : *to raze to the ground* – « »; *revealed the talent*
 – « » . .
 . « » ,
 - ,
 ,
 ,
 .
absorbed in love – « » ,
 .
 -
 . «
 » « » , ,
 , .

—

to experience freedom to feel free,

« ».

1. () –
(, « »; «a brave deed»);

2. () –
, , ,
, ,
(, « »; «to solve a task»);

3. () – ,
(, « »; «to run fast»).

. [16].

, -
- ,
,
- , , .

- , - ,
 , .
 - :
 1. ;
 2. ;
 3. ;
 4. .
 - :
 1. ;
 2. - ;
 3. .
 - , - .
 :
 1. - ;
 2. - .
 - , «
 » - « »; «to learn humility» - «to accept».

[17].

[32].

1. «to give advice» – « »;

2. «to plunge into thoughts» – « »;

3. «to experience freedom» – « » . ..

1. «yielding to the love» – « »;

2.«absorbed in love» – « » . . .

· « », ,
,

- « » :
1. «to raze to the ground» – « »;
 2. «revealed the talent» – « » . .

«absorbed in love» – « »,

(«to pull yourself together» – « »);
«absorbed in love» – « »).

- « » « » ,
:
1. «to lack love» – « », ,

2. «to experience freedom» / «to feel free» – «

«

, «

,

,

«freedom»,

«

«free»,

(a).

1. . . . / -
.: , 1963. - 237 .
2. . . . : .
/ - .: , 2015. - 344 .
3. . . .
« . . . » (1954) // . . .
. . . . - .: .
, 1975. - . 221 — 230.
4. . . . / . . .
. . . . , . . . , . . . / . . .
. - .: , 1968. - 544 .
5. . . . «
+ . . . » : . . .
... . . . / - ., 1956. - 15 .
6. . . .
/ - : . - 1982. - 312 .
7.
: . / . . . , - .: ,
2010. - 192 с.
8. . . . /
- . - 1972. - 112 .
9. . . . / - .: . -
2005. - 298 .
10.
. / - :
, . 2. - 1999. - 6-8 .
11. . . . / . . . // :
. . . . - .: , 2010. - 696 .

12. , . . . / . . . // : . . . - . ,
, 1982. – 320 .
13. , . . . -
to give a smile :
. / - : ,
2002. – 187 .
14. , /
. - ∴ , 1957. –
284 .
15. , ()
) . / - ∴ , 1973. – 214 .
16. ,
. / - : , 1966. – 15 .
17. , ,
/ - ∴
, 1996. – 289 .
18. , / -
, 2000. – 132 .
19. , . . . ,
: / . . . , . . .
- ∴ , 1988. – 272 .
20. , . . .
« + » :
. / . . . - ∴ 1987. – 16 .
21. Ayto, J. Oxford Dictionary of English Idioms / J. Ayto. – USA: Oxford University Press, 2010. – 408 p.
22. Maugham, W. S. Of Human Bondage / W. S. Maugham. – London: Pan Books, 1984. – 616 p.

23. Maugham, W. S. Theatre. / W. S. Maugham. – London: Jupiter Impex, 2009. – 384 p.

24. Toolan, M. Language in Literature. / M. Toolan. – London, 1998. –250 p.

25. Verdonk, P. Stylistics of Poetry: Context, Cognition, Discourse, History. / P. Verdonk. – Washington, 2014. – 211 p.

26. Wright, L., Hope, J. Stylistics: A Practical Coursebook. / L. Wright, J. Hope. – Washington, 1995. – 256 p.

:

27. [] //

– : <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=29233>

28. [] // <https://dic.academic.ru/> –

: <https://les.academic.ru/1069/>

29. , . . () [] //

<https://cyberleninka.ru/>: . – 2005. –

: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-frazeologizmov-na-primere-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>

30. [] // –

: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=33932>

31. , . . : , [] //

: IV . . . (. , 2016). — .: - , 2016. — . 100-102. —

: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10171/> (: 01.06.2019).

32. Nordquist, R. Stylistics and Elements of Style in Literature [] // <https://www.thoughtco.com/> – 2018. –

<https://www.thoughtco.com/stylistics-language-studies-1692000>.